

# Le sous-titrage de film – perspectives intra- et extrafilmiques / Die Filmuntertitelung – inner-und außerfilmische Perspektiven

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

03-04 juin 2011

## Bilan :

Les 3 et 4 juin 2011 a eu lieu en « Salle Las Vergnas » de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 le colloque junior « Le sous-titrage de film - perspectives intra- et extrafilmiques / Die Filmuntertitelung – inner-und außerfilmische Perspektiven ». Le but de ce colloque était de donner la possibilité à des doctorants et jeunes chercheurs d'échanger avec des chercheurs établis. Le thème du sous-titrage de film a été décliné selon des perspectives extra- et intrafilmiques. Une perspective extrafilmique incluant les analyses historiques, économiques, artistiques et propres aux pays ; une perspective intrafilmique se concentrant sur le sous-titrage lui-même, les processus de traduction et la spécificité du couple langagiers franco-allemand.

Le colloque a permis de tirer les conclusions suivantes, tirées des interventions et discussions qui les ont suivies ainsi que de la table ronde finale.

Si jusqu'à présent, le sous-titrage de film était un thème de recherche rencontré rarement en France comme en Allemagne, il devient plus fréquent ces dernières années. Dans ce pays à forte tradition de doublage qu'est l'Allemagne, les avantages et les conséquences positives du sous-titrage de film notamment pour l'apprentissage d'une langue étrangère sont en passe de voir le jour.

L'étude pluridisciplinaire du sous-titrage de film ainsi que la collaboration entre producteurs de films, auteurs de scénarios et traducteurs sous-titres devrait permettre d'une part une étude plus exhaustive de ce type de traduction et d'autre part un meilleur travail de traduction.

Le public cible, le type de dialogues et les habitudes de traduction du pays jouent un grand rôle dans la conception des sous-titres. Leur qualité devrait être évaluée en fonction de ces caractéristiques ainsi qu'en fonction des différents sous-titrages possibles (interlangagiers et pour sourds et malentendants) comme en fonction de l'hétérogénéité du public et des conditions de travail et responsabilités du traducteur.

En raison de contraintes techniques, le sous-titrage de film est malheureusement trop souvent

dépeint comme traduction certes intéressante mais problématique. Depuis 1934, celui-ci est systématiquement comparé au doublage alors qu'il s'agit de deux types de traduction différents dont les approches et objectifs divergent.

Il n'est pour le moment offert que peu d'espace à la recherche sur les jeux vidéos et les nouvelles technologies, dans lesquelles réside pourtant sans doute l'avenir de la traduction audiovisuelle. Le travail de sous-titreur s'est subdivisé en différents domaines qui forment autant de domaines de recherche, des travaux sur la réception par les spectateurs sont en cours de réalisation.

Le sous-titrage de film longtemps considéré comme « mal nécessaire »<sup>1</sup> est aujourd'hui avant tout une « solution intelligente »<sup>2</sup>.

### Fazit

Am 3. und 4. Juni 2011 fand in der « Salle Las Vergnas » der Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3 (13 rue Santeuil) das Juniorkolloquium « Le sous-titrage de film - perspectives intra- et extrafilmiques / Die Filmuntertitelung – inner-und außerfilmische Perspektiven » statt. Ziel des Kolloquiums war es, Doktoranden und jungen Forschern die Möglichkeit zu geben, sich mit etablierten Forschern über ihre aktuellen Arbeiten auszutauschen. Das Thema der Filmuntertitelung wurde unter einem außerfilmischen und einem innerfilmischen Blickwinkel betrachtet. Außerfilmische Gesichtspunkte, da historischen, ökonomischen, künstlerischen und länderspezifischen Fragestellungen nachgegangen wurde und innerfilmische Ansätze, die dazu dienen, sich mit den Untertiteln selbst, den Übersetzungsprozessen und den Spezifika des Sprachenpaars Deutsch-Französisch auseinanderzusetzen.

Folgende Schlussfolgerungen und Perspektiven für die deutsch-französische aber auch für weitere Sprachen und Kulturräume geltende Forschung zur Untertitelung konnten daraus gezogen werden.

Auch wenn die Forschung zur Untertitelung in Ländern wie Frankreich und Deutschland über Jahrzehnte hinweg eine Nebenrolle spielte, gilt dem Thema „Untertitelung“ seit einigen Jahren immer mehr Interesse. Auch in Synchronisationsländern wie in Deutschland hat man die Vorteile und positiven Auswirkungen der Filmuntertitelung erkannt und möchte diese auch für Übersetzer- und Dolmetschausbildungen sowie für den Fremdspracherwerb nutzen.

---

<sup>1</sup> L. Merleau

<sup>2</sup> Y. Gambier

Die Sensibilisierung zum Thema Untertitelung sollte in zahlreichen Bereichen stattfinden. Einerseits könnten die Erkenntnisse der Filmwissenschaft und die Zusammenarbeit mit den Filmproduzenten und Drehbuchautoren, Untertitel-Übersetzern bei ihrer Arbeit behilflich sein und andererseits sollten auch die Zuschauer und die Filmemacher selbst, mit dem Thema konfrontiert werden. Das Zielpublikum, die Textsorte und die Gewohnheiten des Landes spielen eine große Rolle für die Erstellung und Akzeptanz der Untertitel. In Forschungsarbeiten bezüglich der Qualität der Untertitel sollte daher „reiner Kritik“ der Qualität der Untertitel, ohne jedweiliger Beachtung der verschiedenen Arten der intra- und interlingualen Untertitelung, sowie des nicht immer homogenen Zielpublikums und der Arbeitsbedingungen und Verantwortung der Übersetzer, weniger Platz eingeräumt werden. Aufgrund technischer Einschränkungen für die Übersetzer wird die Filmuntertitelung leider noch allzu häufig als zwar interessante aber problematische Übersetzung dargestellt. Seit 1934 wird diese unvermeidlich mit der Synchronisation verglichen, auch wenn es sich dabei um zwei verschiedene Übersetzungsverfahren mit unterschiedlichen Ansätzen und Zielen handelt, über welche schon ausführlich geforscht wurde. Für weitere Forschungen wäre daher wünschenswert, die Untertitelung aus einem positiven Blickwinkel und nicht als Problem für Übersetzer und Publikum zu betrachten.

Der Forschung über Computerspiele und neue Technologien, in welchen sicherlich die Zukunft der audiovisuellen Übersetzung liegt, wird heutzutage noch wenig Aufmerksamkeit geschenkt. Die Arbeit der Untertiteler hat sich in zahlreiche Bereiche unterteilt und ihre Erfahrung, sowie die Rezeptionsforschung, die Übersetzungs- und Filmwissenschaften und die Forschung zum Fremdspracherwerb sollten bei der Auswertung der Ergebnisse berücksichtigt werden. Weiters bezieht sich die heutige Forschung vor allem auf die „großen“ Sprachen der Europäischen Union (Englisch, Französisch, Deutsch und Spanisch) und es entstehen wenig Forschungsarbeiten zu „kleineren“ Sprachgruppen oder gar Minderheitensprachen. Schon seit ihren Anfängen diente die Übersetzung nicht nur dem Transfer von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache, sondern ebenfalls dem Transfer von einer Kultur in eine andere, weshalb die Forschung zu kleineren Sprachen von großem Interesse sein könnte.